

АНАТОЛИЙ РАКИН (Сыктывкар)

### ВЕНГЕРСКИЙ ПРОФЕССОР КАРОЙ РЕДЕИ И КОМИ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

17 августа 2008 года завершился жизненный путь выдающегося финно-угроведа современности, известного во всем мире лингвиста доктора филологических наук Кароя Редери.

Объектом исследований ученого служили почти все современные финно-угорские (уральские) языки. Под его руководством с 1966 года в Институте языкознания Венгерской академии наук шла работа над этимологическим словарем уральских языков. Этот фундаментальный труд в трех томах — «Uralisches etymologisches Wörterbuch» (UEW) — издавался в Будапеште с 1986 по 1991 г. В первом томе в алфавитном порядке даются праязыковые реконструкции лексики самых древних эпох — уральской и финно-угорской. Во втором томе приводятся этимологии слов, возникших в последующие периоды развития — финно-пермский, финно-волжский и угорский. Третий том представляет собой указатель анализируемого материала, содержащегося в первых двух томах. Самая важная часть работы, выведение этимологий и установление их окончательного варианта, принадлежит К. Редери.

К. Редери активно занимался вопросами взаимодействия уральских языков, древними языковыми контактами между уральцами и индогерманцами, древними булгарами и прапермянами и т. д. Данной проблеме посвящены, например, следующие его статьи: «Jurák szamojéd jövevényszók a zürjén nyelvben» (NyK LXIV 1962, с. 71—75), «Obi-ugor jövevényszók a zürjén nyelvben» (NyK LXVI 1964, с. 3—15), «A permi nyelvek őspéri kori bolgár-török jövevényszavai» (NyK 74 1972, с. 281—298; в соавторстве с А. Рона-Таш), «Osztyák jövevényszavak a szelkupban» (NyK 74 1972, с. 186—193), «Zu den syrjänischen Lehnwörtern der obugrischen Sprachen» (FUF XL 1973, с. 177—184), «Zu den indogermanisch-uralischen Sprachkontakten» (Wien 1986), «Zu den uralisch-jukagirischen Sprachkontakten (einige Kapitel aus dem Themenkreis)» (CIFU VII 1 A, с. 27—36).

Пермские языки, прежде всего коми-зырянский, стали одним из основных направлений в исследовательской деятельности К. Редери. Его кандидатская работа посвящена послелогам коми языка; он издал ее в виде монографии в 1962 году под названием «Die Postpositionen im Syrjänischen unter Berücksichtigen des Wotjakischen». А темой докторской диссертации были коми-зырянские заимствования в мансийском языке. В 1970 году она увидела свет в виде монографии «Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen». В последующих статьях, относящихся не только к коми-зырянскому, но и коми-пермяцкому языку, он рассматривает различные вопросы фонетики, морфологии, лексикологии и диалектологии. В некоторых работах последнего десятилетия прошлого века К. Редери анализирует особенности древнекоми языка в эпоху Стефана Пермского на уровне синтаксиса.



**Карой Редей и Петер Домокош у могилы коми лингвиста Е. С. Гуляева (июль 2004 г., Сыктывкар).**

Благодаря К. Редей до нас дошел рукописный памятник коми-пермяцкого языка «Словарь русско-пермяцкй», составленный Ф. А. Волеговым в 1883 году. В переработанном виде он был опубликован венгерским ученым в Будапеште в 1968 году под названием «Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der Aufzeichnungen F. A. Wolegows».

Занимался К. Редей и переводческой деятельностью. Он перевел на венгерский язык произведения коми писателей Вениамина Чисталева, Якова Рочева, Ивана Изьюрова, Ивана Торопова, коми-пермяка Валериана Баталова, а также народные сказания о Пере-богатыре. Все эти переводы опубликованы в антологии восточных финно-угорских литератур «Medveének» (Медвежья песня) (Budapest 1975).

Еще в студенческие годы К. Редей освоил коми язык и мог свободно разговаривать на нем со своими коллегами из Сыктывкара, а во время поездок по районам Коми края с совершенно незнакомыми людьми. Если его приглашали на радио или на телевидение, или брали интервью для национальных газет и журналов, он старался говорить только по-коми. Многие собеседники при встречах в городе или в деревня поражались его эрудиции в области коми языкознания и умению красиво говорить на их родном языке.

Свою первую научную поездку в Коми Республику венгерский ученый предпринял в 1964 году, еще в довольно молодом возрасте. В течение трех летних месяцев пребывания у нас он посетил многие сельские населенные пункты в бас-

сейне рек Вымь, верхней и нижней Вычегды, а также встречался с жителями пригородных районов Сыктывкара. С помощью коми ученых (прежде всего лингвистов Е. С. Гуляева и Г. Г. Бараксанова, фольклориста Ю. Г. Рочева) путем устного опроса коренного населения республики ему удалось записать обширный материал коми-зырянской речи в виде текстов, сказок, песен, частушек, причитаний, описаний свадебных обрядов, игр, хозяйственных занятий, охотничьих рассказов, загадок, пословиц и поговорок. На основе лингвистического, фольклорного и этнографического материала, собранного во время этого и целого ряда других более кратковременных приездов, была подготовлена и издана в 1978 году книга «Zyrian Folklore Texts». Наряду с текстовым материалом в издание вошло довольно много иллюстраций в виде черно-белых фотографий.

Талант и научные достижения неутомимого труженика К. Редеев нашли признание и достойную оценку как на его родине, так и во многих странах мира. Он был избран действительным и зарубежным членом многих научных обществ — Венгерского лингвистического общества (1955 г.), Финно-угорского общества (1961 г.), Общества Кёрёши Чома (1970 г.), Венского лингвистического общества (1974 г.), Урало-Алтайского общества (1976 г.), Финского литературного общества (1977 г.), Международного общества венгерской филологии (1977 г.). К. Редеев являлся членом Финской академии наук и Венгерской академии наук, входил в Международный комитет конгрессов финно-угроведов. В 1985 году он получил от президента Финляндской Республики орден Льва.

Последние два приезда К. Редеев в Сыктывкар я хорошо помню. В феврале 1996 года он был приглашен на торжественные мероприятия, посвященные празднованию 100-летия со дня рождения профессора В. И. Лыткина, которого венгерский ученый считал одним из своих учителей и высоко ценил его научную и писательскую деятельность. Несмотря на недомогание и пошатнувшееся к тому времени здоровье, К. Редеев вместе со своим другом профессором Петером Домокошем принял участие в III Всероссийской научной конференции финно-угроведов, которая состоялась в Сыктывкаре 1—4 июля 2004 года.

С тех пор прошло более четырех лет, и вот уже нет больше с нами скромного и обаятельного коллеги Кароя Редеев. Светлая память о великом ученом и добром человеке, каким был К. Редеев, навсегда останется в сердцах людей, хорошо знавших его, и всех тех, кому он известен своими трудами и многочисленными публикациями.

Address:  
Anatolij Rakin  
Institute of the Komi Language, Literature and History  
E-mail: anatolij.rakin@mail.ru